

Alles Ernstes muss man darauf hinarbeiten, dass man vor Allem am Leben bleibt: das Leben ist besser als das Sterben; wer da lebt, kann sich Verdienst erwerben.

यथा रोगेण मर्त्यस्य याति सौन्दर्यविधमः ।

तथा करुणया लक्ष्मीर्याति महीतले ॥ ४७९१ ॥

Wie durch eine Krankheit beim Menschen der Reiz der Schönheit schwindet, so schwindet, o König, durch Hartherzigkeit die Wohlfahrt auf Erden.

यथात्पात्पमदत्त्याद्यं वर्गिकावत्सपट्टदाः ।

तथात्पात्प्यो ग्रहीतव्यो राष्ट्रान्नाज्ञाब्दिकः करः ॥ ४७९२ ॥

Wie Bluteigel, Kälber und Bienen ganz allmählich ihre Nahrung zu sich nehmen, so soll ein Fürst die Jahresabgaben ganz allmählich aus seinem Reich erheben.

यथाशक्ति चिकीर्षन्ति यथाशक्ति च कुर्वते ।

न किंचिद्वमन्यन्ते नराः पण्डितबुद्धयः ॥ ४७९३ ॥

Männer von klugem Verstande streben und handeln nicht über ihre Kräfte und achten Nichts gering.

यथा शरीरमेवेदं जलबुद्बुदसंनिभम् ।

प्रवातदीपचपलास्तथा कस्य कृते श्रियः ॥ ४७९४ ॥

Da dieser unser Leib einer Wasserblase gleicht, so frage ich, wozu die Glücksgüter dienen sollen, die unstät sind wie die Flamme der im Winde stehenden Lampe?

यथा सेनापतिर्यायात् s. Spruch 4402.

यथा हि पुरुषः कुर्वाच्छरीरे यत्नमुत्तमम् ।

वसनाद्यैरुपायिस्तु तथा राज्ये नराधिपः ॥ ४७९५ ॥

Wie ja ein (gewöhnlicher) Mensch die grösste Sorgfalt auf seinen Körper wendet, indem er sich der Kleider und anderer Mittel bedient, so wendet ein Fürst die grösste Sorgfalt auf die Regierung.

यथा हि भरतो वर्णवर्णयत्यात्मनस्तनुम् ।

नानाद्वयाणि कुर्वाणस्तथात्मा कर्मजास्तनूः ॥ ४७९६ ॥

Denn wie der Schauspieler seinen Körper mit Farben bemalt und verschiedene Gestalten annimmt, so nimmt der Geist die aus seinen Thaten entstehenden Körper an.

Stenzler.

4791) PRASAṄGĀBH. 17, b. Unsere Aenderungen: a. यथा रोगेण für यथा रोगेण. b. विधमः für विधमम्. In c wird तथा करुणया (d. i. तथा क^०), nicht तथा ऽक^० geschrieben.

4792) M. 7, 129.

4793) MBh. 3, 991 (S. 124).

4794) KATHĀS. 22, 40.

4795) R. 1, 17, 7 SCHL. 16, 7 GORR. SĀM-SKṚTAPĀTHOP. 36. a. b. कुर्वात् शरीरे. Vgl. Spruch 4783.

4796) JĀGṆ. 3, 162.